

N° 1955.

---

## HONGRIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif au taux douanier de certaines marchandises. Budapest, le 16 janvier, et Berlin, 1<sup>er</sup> février 1929.

---

## HUNGARY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Rate of certain Goods. Budapest, January 16, and Berlin, February 1, 1929.

N<sup>o</sup> 1955. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU TAUX DOUANIER DE CERTAINES MARCHANDISES. BUDAPEST, LE 16 JANVIER, ET BERLIN, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 février 1929.*

---

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE HONGRIE.

51.088/4  
1929

BUDAPEST, le 16 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui eurent lieu lors de votre dernier séjour à Budapest, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois appliquera le taux conventionnel de 25 couronnes or par 100 kg., établi pour la position N<sup>o</sup> 168 b. 1. du tarif douanier hongrois dans les Conventions commerciales conclues avec l'Espagne, la France et l'Italie, aussi longtemps aux marchandises suivantes de production norvégienne, lors de leur importation en Hongrie, que ce taux conventionnel sera accordé aux pays susmentionnés pour les sardines :

Poissons de mer de toutes sortes, conservés à l'huile ou aux tomates, stérilisés, en récipients hermétiquement fermés de 200 gr. au plus poids brut par récipient, à l'exception toutefois du thon, des anchois et anchois roulés (*Sardellenringe*).

Le Gouvernement royal hongrois est, en outre, prêt à entrer, aussitôt après avoir terminé les négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce avec le Gouvernement allemand, en des négociations avec le Gouvernement royal norvégien dans le but d'établir — sans compensation, toutefois, de la part de la Norvège — un taux apte à rendre possible l'importation en Hongrie des « *kipper* » — harengs de production norvégienne.

Le Gouvernement royal hongrois ne considère cette déclaration comme valable qu'aussi longtemps qu'en Norvège l'exemption de la purée de tomates en récipients de 5 kg. au moins poids brut, sera en vigueur.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1955. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS RATE OF CERTAIN GOODS. BUDAPEST, JANUARY 16, AND BERLIN, FEBRUARY 1, 1929.

---

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place February 20, 1929.*

---

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

51.088/4  
1929.

BUDAPEST, *January 16, 1929.*

SIR,

With reference to the negotiations which took place during your last visit to Budapest, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government will apply to the under-mentioned goods of Norwegian production, on their importation into Hungary, the conventional rate of 25 gold crowns per 100 kg., fixed for item No. 168 b. 1 of the Hungarian Customs Tariff in the commercial conventions concluded with Spain, France and Italy, so long as that conventional rate shall be granted to the above-mentioned countries for sardines :

Sea fish of all kinds, preserved with oil or tomatoes, sterilised, in hermetically-closed containers of at most 200 gr. gross weight per container, but with the exception of tunny, anchovies and rolled anchovies (*Sardellenringe*).

The Royal Hungarian Government is, moreover, prepared, immediately after the termination of the negotiations for the conclusion of a commercial treaty with the German Government, to enter into negotiations with the Royal Norwegian Government with the object of fixing — without compensation from Norway — a rate which will make possible the importation into Hungary of « *kipper* » — herrings of Norwegian production.

The Royal Hungarian Government considers this declaration valid only for so long as the exemption of tomato pulp in containers of at least 5 kg. gross weight remains in force in Norway.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En espérant que votre gouvernement appréciera le désir du Gouvernement hongrois de contribuer de cette façon au développement des rapports économiques entre la Hongrie et la Norvège, je vous pris, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WALKO.

Son Excellence  
M. Arne Scheel,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire,  
Berlin.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères.  
Oslo, le 15 février 1929.

Pour le Ministre :  
*Le Chef de la Division*  
*des Affaires germaniques et slaves :*  
Alfred Danielson.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE  
EN HONGRIE.

p. t. BERLIN, le 1<sup>er</sup> février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 janvier dernier, ainsi conçue :

« Me référant aux négociations qui eurent lieu lors de votre dernier séjour à Budapest, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois appliquera le taux conventionnel de 25 couronnes or par 100 kg., établi pour la position N° 168 b. 1. du tarif douanier hongrois dans les Conventions commerciales conclues avec l'Espagne, la France et l'Italie, aussi longtemps aux marchandises suivantes de production norvégienne, lors de leur importation en Hongrie, que ce taux conventionnel sera accordé aux pays susmentionnés pour les sardines :

Poissons de mer de toutes sortes, conservés à l'huile ou aux tomates, stérilisés, en récipients hermétiquement fermés de 200 gr. au plus poids brut par récipient, à l'exception toutefois du thon, des anchois et anchois roulés (*Sardellenringe*).

Le Gouvernement royal hongrois est, en outre, prêt à entrer, aussitôt après avoir terminé les négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce avec le Gouvernement allemand, en des négociations avec le Gouvernement royal norvégien dans le but d'établir — sans compensation toutefois de la part de la Norvège — un taux apte à rendre possible l'importation en Hongrie des « *kipper* » — harengs de production norvégienne.

Le Gouvernement royal hongrois ne considère cette déclaration comme valable qu'aussi longtemps qu'en Norvège l'exemption de la purée de tomates en récipients de 5 kg. au moins poids brut, sera en vigueur.

En espérant que votre Gouvernement appréciera le désir du Gouvernement hongrois de contribuer de cette façon au développement des rapports économiques entre la Hongrie et la Norvège, je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération. »

In the hope that your Government will appreciate the Hungarian Government's desire to contribute in this way to the development of the economic relations between Hungary and Norway, I have the honour to be, etc.

(Signed) WALKO.

His Excellency  
Monsieur Arne Scheel,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Berlin.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION  
IN HUNGARY.

pro tem. BERLIN, *February 1, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated January 16 last, in the following terms :

" With reference to the negotiations which took place during your last visit to Budapest, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government will apply to the under-mentioned goods of Norwegian production, on their importation into Hungary, the conventional rate of 25 gold crowns per 100 kg., fixed for item No. 168 b. 1 of the Hungarian Customs Tariff in the commercial conventions concluded with Spain, France and Italy, so long as that conventional rate shall be granted to the above-mentioned countries for sardines :

" Sea fish of all kinds, preserved with oil or tomatoes, sterilised, in hermetically-closed containers of at most 200 gr. gross weight per container, but with the exception of tunny, anchovies and rolled anchovies (*Sardellenringe*).

" The Royal Hungarian Government is, moreover, prepared, immediately after the termination of the negotiations for the conclusion of a commercial treaty with the German Government, to enter into negotiations with the Royal Norwegian Government with the object of fixing — but without compensation from Norway — a rate which will make possible the importation into Hungary of "*kipper*" — herrings of Norwegian production.

" The Royal Hungarian Government considers this declaration as valid only for so long as the exemption of tomato pulp in containers of at least 5 kg. gross weight remains in force in Norway.

" In the hope that your Government will appreciate the Hungarian Government's desire to contribute in this way to the development of the economic relations between Hungary and Norway, I have the honour to be, etc. "

Je m'empresse de vous remercier, au nom de mon gouvernement, de la déclaration que Votre Excellence a bien voulu me faire dans cette note et de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien est d'accord.

Le Gouvernement royal de Norvège, inspiré du même désir que le Gouvernement hongrois, recommandera à son tour au Monopole norvégien du vin de se mettre en rapport avec les services compétents hongrois en vue d'essayer de couvrir ses besoins aussi par des vins hongrois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence  
Monsieur le D<sup>r</sup> Walko,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Budapest.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères.  
Oslo, le 15 février 1929.

Pour le Ministre :  
*Le Chef de la Division  
des Affaires germaniques et slaves :*  
Alfred Danielson.

On behalf of my Government I thank Your Excellency for the declaration you were good enough to make in that note, and I beg to inform you that the Norwegian Government is in agreement therewith.

The Royal Norwegian Government, moved by the same desire as the Hungarian Government, will in its turn recommend the Norwegian Wine Monopoly to approach the competent Hungarian authorities with a view to filling part of its requirements with Hungarian wines.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* A. SCHEEL.

His Excellency,  
Doctor Walko,  
Minister for Foreign Affairs,  
Budapest.

